Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 36 (1922)

Artikel: Artichels da prova cun text explicativ tudais-ch
Autor: Pult, C.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-195344

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ARTICHELS DA PROVA CUN TEXT EXPLICATIV TUDAIS-CH

DA DR. C. PULT

L'introducziun da meis prüms artichels da prova in Annalas XXXI cuntgnaiva a pag. 231 la seguaint' observaziun: „Viss la granda difficultà cha l'interpretaziun del linguach scrit engiadinais preschainta al lectur sursilvan e viceversa ed il fat, cha üna tal' ouvra, schabain in prüma lingia scritta pels rumantschs, stuvess per sia natüra svessa chattar ampel interess eir our da noss cunfins, stögl, per quant invidas, arcognuoscher, cha il text descriptiv ed explicativ in ella stuvess esser scrit in üna da nossas linguas grandas letterarias svizzras, incleta da nus tuots, sco cha que ais stat il cas pro Conradi, Carisch, Carigiet, Pallioppi e perfin pro Muoth in seis trastüt da Zernez." — Eu repet quà quaists pleds, perche ch' eu n' ha gnü l'impressiun, cha divers signuors nun s'han dats la paina da'ls lejer. — Quala lingua svizzra chi ai quella „incletta da nus tuots etc." sa minchün.

In üna seduta comüna della Suprastanza della Società retoromantscha e della commischiun filologica tgnet in occasiun della discussiun da meis artichels Sig. Dr. R. de Planta ün referat, sustgnand cha'l dit text pro nossas relaziuns del tuot spezialas sto gnir scrit in tudais-ch. Be invidas as decidet la radunanza d'am dar l'incaric (eu crajaiva fin avant pac, cha quaist incaric füss stat dat a Dr. Planta e na a mai) da compilar ün pêr provas da quaist gener per podair lura discuter eir sur dad ellas.

Eir quaists artichels dimena nun rappreschaintan la fuorma definitiva ch'els piglieran nel dizionari, impostüt per que chi reguarda la tecnica della stampa. Viss cha nus avain da far ils mans plains per scurznir il plü pussibel l'interval tanter raccolta e redacziun, nun vulaiv' eu dedichar massa bler temp a lavuors da natüra del

tuot provisorica ed eu am contentet del minim chi as podaiva preschentar. Davo madüra discussiun da quaist pac as podrà lura dar provas plü amplas.

Per quaista vouta tschernit eu ün exaimpel mezdan *(miclun)* ed ün plü lung *(petenbrot),* ün chavazzin chi stovess interessar nos public, siand el cognoschü da tuots sainz' excepziun e l'oter chi stovess eir interessar e que pel motiv cuntrari, siand el nouv alla granda part della generaziun giuvna.

Las observaziuns expostas in Annalas XXXI nell' introducziun quà sura citada valan natüralmain, mutatis mutandis, eir per quaista nouva compilaziun ed eu stögl rovar il lectur da las rilejer.

Da nouv nun ha eu fat in quaists artichels oter co scriver las diversas fuormas dialectalas in principi da tals cun segns fonetics. Lur valur ais indichada sülla cuverta dellas Annalas XXXV ed in mia publicaziun „Register dels pleds trattats nellas Bacharias" in fuond da quaist tom. Da scriver eir la fraseologia cun quaists segns nun am podet eu decider. Il text gniss per blers dels noss bod inlegibel.

In plü, tgnand quint, sco pro'l cas quà sura manzunà, d'ün bun cussagl survgni gentilmaing a seis temp da Sig. Prof. Jaberg, Berna, mettet eu al cheu da minch' artichel davo l'enumeraziun dellas fuormas las significaziuns del chavazzin trattà l'üna davo l'otra. Dellas difficultats na pitschnas, cha quaist sistem preschainta pro nus, avaiv' eu discuors in mia introducziun Annalas XXXI, pag. 232 in ot. La ditta innovaziun tecnica preschainta però avantachs pratics da tant' importanza, cha nus stovran tscherchar da superar in via differenta seguond lur natüra quaistas difficultats. Ün dels mezs ais quel da denotar dellas voutas ün o l'oter significat variabel cun indicaziuns da natüra generala, sco p. ex. „4), 5) stark varierende lokale Bedeutungen etc."

Las scurznidas per las localitats (ils cumüns) restan per uossa las medemmas sco quellas indichadas in Annalas XXXI, pag. 237 ff. Eir quaist punct stovrà gnir madüramaing discuss e ponderà. Id ais forsa bön per facilitar l'orientaziun da trar quà darcheu ad immaint il significat dels nommers I, II e III:

I = Surselva fin Flem.
II = Grischun central, da Flem fin a Bravuogn.
III = Engiadina e Val Müstair.

Micluns ils; *micluns* III **E. b.** von Ard abwärts, **V. M.** Ci neb. and. Form, *miglu*ɳs Fe und II La, Bra, *mingluns* Gua, Lav, *maluns* dtsch. B. und I und III, **E. o.** Chamu, Be, S. Mu, Si z. T. neb. and. Formen, *malu*ɳs II **Ss**[s], **Sch** An, **Pl** E, Tr, *malo*ɳs **Sch**Lo, Ma, *malö*ɳs **Munt**, *mala'uns* **V. d'A** Bri, Le, *malè'uns* Alvan, **Duml** Pa, Sch, Te, I **Med**, *male'ums* **Pl** Rä.

1) Mehlspeise, 2) Siebrückstände des Korns, 3) kurzleibiger Mensch (Singularform).

1) Typische Bündner Speise, auch in Deutsch B. — a) Kleine Klümpchen aus zerkleinerten, gesottenen Kartoffeln und Mehl in Butter od. Fett geröstet. Langes Mischen und Zerkleinern. Heute gewöhnl. Weizenmehl etwa mit etwas Gerstenmehl vermischt, früher in der Regel nur Gerstenmehl (schmackhafter nach Aussage älterer Leute). Manchmal heute auch etwas Mais. — Mit Kaffee, vielfach auch nur mit kalter Milch gegessen, oft diese darüber geschüttet, weil äußerst trockene Speise (Durst). — b) Brei mit Sahne angemacht = *m. cun gromma, flocr* I, II, III. — c) In neuerer Zeit auch nach Art der St. Galler Riebel (Schw. Id. 49, 5) nur mit Mais ohne Kartoffeln = *m. da pulenta, da farina da törch, terc, türca* etc. — Die gewöhnlichen *m.* sind sehr geschätzt ihres Geschmackes und Nährgehaltes wegen. *Magliar maleuns a latg e magliau äur cun tschadeun,* **Med, Cad** Di; *M.* und Milch essen heißt Gold mit dem Löffel essen. *Igl plov', igl neva, — igl vean unviern; — Maleuns cun gromma, — Coccas cun mela* (Apfelkuchen) — *Quei ei bien* (das ist gut), II Fe. — *Sch' igl e gnoin paintg ainten la padèala, sch' ils malauns braisen* II Le: wenn keine Butter in der Pfanne, schreien die *m.; maleuns ch' in sa zufflar ord fanestra* (sehr magere *m.*) II Rä; *uarra chi mütschan or da fanestra!* Se (spassh.) — paß auf, sie fliegen zum Fenster hinaus (vor Magerkeit).

2) *maluɳs da garnęzza* mit dem Rechen obenhin entfernte Spreu mit einzelnen Körnern II E.

3) **V. M.**

Aus *micla, migla, miula* (vergl. diese) und Vergrößerungssilbe *—un,* vergl. auch Huonder 105. Ob das W. in Deutsch B., wo es überall vertreten ist, z. T. sich noch aus rom. Zeit erhalten, ist schwer zu ergründen. Vielleicht wurden sie früher ohne Kartoffeln zugerichtet (vgl. *Migel* Schw. Id IV 106). Von Chur aus ist das W. wahrscheinlich nochmals ins O. Eng. eingedrungen und hat die alten *miglins* und *frievlins* z. T. verdrängt. Für das *n* in *mingluns* vgl. lomb. *minga.*

Syn. *miglins, frievlins, mufriels, ribel.*

Petenbrot il; *pett*[e]*mbrǫt, -ot,* I u. II, *bett*[e]*mbrot* Villa, *petimbröt* III **E. o.** Si, *pitimbröt* Cpf, Schl, *pötimbröt* Chamu, *pittimbröć* **V. M.**, *putimbröć* **E. b.** Lav.

1) Geschenk, Imbiß, Geld beim Überbringen einer Neuigkeit, selten ganz eindeutig, gew. mehr oder weniger gegen 3) neigend, oft eher zu diesem gehörend, 2) Mahlzeit, 3) Neuigkeit, gew. unerwartete, frohe, auch traurige, 4) Evangelium, 5) Geschwätz, 6) Vorwurf, 7) Brei aus Erde und Sand, 8) von unbestimmter Bedeutung besonders in Kinderreimen.

1) *Ir cul pettenbrot:* den Familienangehörigen des neugewählten Landammanns die Nachricht von dessen Wahl überbringen und ein Geschenk erhalten (vor 30 bis 40 Jahren) I u. II. *Pli baul mava ins bein dabot culla nova cu'l mistral era elegius el vitg nua ch' el era de casa. Quel che pudeva vignir il pli spert ed era 'gl emprem culla nuviala el liug survigneva lu in taler* (Trun). Aehnlich in ganz I. Oft auch *la marenda* (Inbiß) **Lug.** Anderswo kamen die Knaben in die Stube und stampften und klatschten bis sie ein oder einige Batzen oder Pluzger, Haselnüsse, Nüsse erhielten, Tri. Sonst heißt es in II gewöhnlich *ir pagl* (für, um) *p.* Früher gab hier der Neugewählte den Schulbuben je einen Zehner oder Fünfer oder Zweier, La, Alv. oder ein „Metschli" (Art Biraweggli) Fil. Auch bei Pfarrwahlen, Villa. „*Ju vegnel cul pettenbrot tga vies tgavai o fatg pulain:* Ich komme mit der frohen Botschaft, daß eure Stute einen Füllen geworfen" berichtete der Hirt, von der fernen Weide kommend, und erhielt einen Taler, **Tuj.** *Der il p.,* ein Glas Wein und einen Inbiß dem Ueberbringer einer Neuigkeit, III Schla.

2) Nachtessen, wozu der Verlobte die Freunde vor der Hochzeit einladet II La.

3) *Purtar il p.*, der erste sein, der mitteilt, daß ein aus der Fremde zurückkehrender Verwandter, den man erwartete, angekommen sei, V.Fex, **V. M.** oder daß der Sohn sich verlobt hat, Sam. *L'es gnüda cul p.*, eine Neuigkeit warm überbringen III Ci, Mad, Cpf, Chamu, II La, I Bri, **Tuj.** *„Co es el cul pöt in bröt" as disch da quel chi vain cun qualche nouva poch agradida e chi do be disgusts u disturbis u fastidis* Chamu. *Quel es bel id i cul put in bröch*, wenn etwas vorzeitig herausgebracht wird, Unglücksfall, Todesfall, Verlobung etc. Lavin. Alias, wenn einer verrät, was andere geschwatzt haben II Pa, Sche, Fe.

4) *Quell'es üna buna pel pitamböch* (das ist die rechte Schwätzerin!) III Ci, III Sumv. *Quels giu cheu fan al detg p.* (die verzapfen was!) I Di.

5) *Jo vai ditg il pettembrot a quel*, dem habe ich alle Schanden gesagt, oder *A quels lainsa dar il p.*, unsere Meinung sagen II Fe.

6) pitinbröch, ol. pettanbrot vgl. Bottenbrot = fröhliche Botschaft, lat. evangelium. Man. Lans. 17. Jh. 119. — Tadlai, pisturs, il pettenbrot, — Qual port'a nus in Seraphim. Amitg d. Rel. 38, No. 52 pag. 409 = Höret ihr Hirten ... O vus pucconts arvei vos cors — O Jesus dulsch, o Jesus dulsch, — Tadlei vus er quest pettenbrot — O Jesus dulsch, o Jesus car. Cons. de l'olma dev. 35. — Vgl. Notker Ps. 29, 10, Schw. Id. V 976, 2) schon in dieser Bedeutung.

7) von Kindern zum Spielen zubereitet I Rusch, vgl. Id. V 975 *Bettel-Brôt.*

8) Noch bekannt, aber die Bed. nicht mehr gegenwärtig II Mo. — Zählreime: Eni capeni, ca bon per te — Divide domine — Pettenbrot te marmot. Dec. II 212. — *Eni capeni ca pomparti — Tiffi tiffi domini — Pettenbrot o marmot — or da schar star or* I Tru. — *Pettembrot, tandarnot, fo la lenna stric strac* II Ti (P. in der Not). In andern Kinderreimen, auch schw. d. Zählreimen, ist *p.* durch andere Formen, wie *Schneccabrot, stekkenbrot, ahabrot* (Anken-), *occa brocca, okken brokken, hans in brot, enzan brocca* und anderes verdrängt worden.

Cf. Schw. Id. V 975 *Bettenn, Bettel, Bottenn-Brôt* (977). wie auch *bettenn brötle, bottenn brötlenn* (Verb 976, 979) und Grimm II 274 ff. Botenbrot. — Für den Uebergang von der Bed. 1) zu 3) vgl. Schw. Id. V 979, 2 (Durcheinander von B. ankünden und B. bringen). — Die übrigen Bedeutungswandlungen sind augenfällig. Das Fremdartige im Wort und die wenig scharf abgegrenzte Bedeutungssphäre hat mitgeholfen, vor allem hat es auf die kindl. Phantasie gewirkt, daher Zählreime. — Die Tatsache, daß das *o* von *Brot* im Eng. das gleiche Resultat aufweist wie lat. kurzes *o*, läßt auf eine frühe Aufnahme dieses Wortes schließen. Damit war der Weg zu Kontaminationen wie *bröch* (Kübel) und *put in bröch* (Brei im Kübel) offen.

Provas per ün dizionari restret.

Micluns ils; *micluns* III **E. b.** von Ard abwärts, **V. M.** Ci neb. and. Form, *miglunʒ* Fe und II La, Bra, *mingluns* Gua, Lav, *maluns* dtsch. B und I und III, **E. o.** Chamu, Be, S. M, Si neb. and. Formen, *malunʒ* II **Ss**[s], **Sch** An, **Pl** E, Tri, *malonʒ* **Sch** Lo Ma, *malönʒ* **Munt**, *mala'uns* **V. d'A** Bri, Le, *malé'uns* Alvan, **Duml** Pa, Sch, Te, I **Med**, *male'ums* **Pl** Rä.

1) Mehlspeise aus Kartoffeln u. Mehl, überall, auch deutsch B., 2) Siebrückstände II E, 3) kurzleibiger Mensch III, **V. M.** — *Maglia*[r] *maleuns a latg e magliau äur cun tschadeun* **Med, Cad** Di, — M. mit Milch essen, heißt Gold mit dem Löffel essen. *Igl plov', igl neva — Igl vean unviern; — Maleuns cun gromma, — Coccas cun mela* (Apfelkuchen), — *Quei ei bien* (das ist gut) II Fe. — *Sch'igl e gnoin paintg ainten la padèala, sch' ils malauns braisan* II Le: wenn keine Butter in der Pfanne, schreien die M. — *maleums ch'in sa zufflar ord fanestra* (sehr magere M.) II Rä, *uarra chi mütschan or da fanestra:* Se — paß auf, sie fliegen zum Fenster hinaus (vor Magerkeit, spaßh.). Aus *micla, migla, miula* etc. + Vergrößerungssilbe —un, vgl. Huonder 105.

Petembrot il; *pett*[e]*mbrot, -ot* I u. II, *bett*[e]*mbrot* Villa, *petimbröt* III **E. o.** Si, *pitimbröt* Cpf, Schl, *pötimbröt* Chamu, *pittimbröć* **V. M.**, *putimbröć* **E. b.** Lav. Nur sporadisch von der jüngeren Generation noch verstanden, sehr selten gebraucht heute.

1) Geschenk, Geld, Gebäck, Mahlzeit dem Ueberbringer bei Ankündigung der Wahl zum Landammann, auch Pfarrer (selten) I und II. 2) Mahlzeit, wozu der Verlobte vor der Hochzeit einlud II La. 3) Neuigkeit, unerwartete, gew. gute, doch auch unangenehme III, z. T. auch II und I. 4) Frohe Botschaft, Evangelium, nur in der Lit. 5) Geschwätz I Di, III Ci. 6) Vorwurf II Fe. 7) Brei aus Erde und Sand für Kinder zum Spielen I Rusch. 8) Unbestimmt in Kinderreimen.

Ir cul p. I: mit der Nachricht kommen (und Geschenk erwarten), *ir pagl* (für das) *p.* die Belohnung holen. — pitinbröch, ol. pettanbrot vgl. Bottenbrot = fröhliche Botschaft, lat. evangelium. Man. Lans. 17 Jh. 119. Tadlai, pisturs, il pettenbrot, — Qual port'a nus il Seraphim. Amitg d. Rel. 38, No. 52 p. 409 vgl. auch Cons. de l'olma dev. 35 u. Dec II 212.

Aus deutsch *Botenbrot* (vielmehr schwd. Formen mit *e*) Schw. Id. 975 ff.